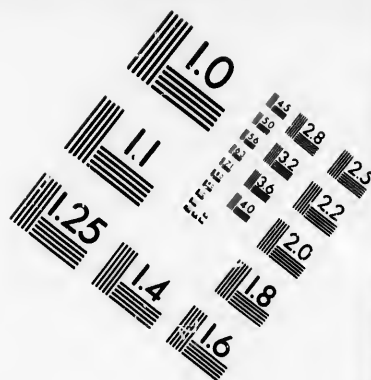
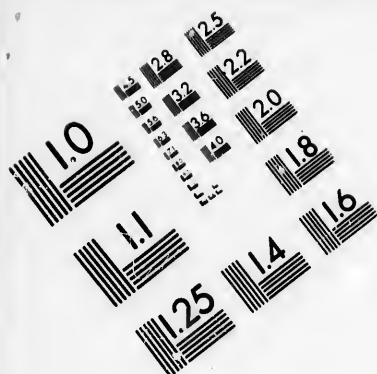
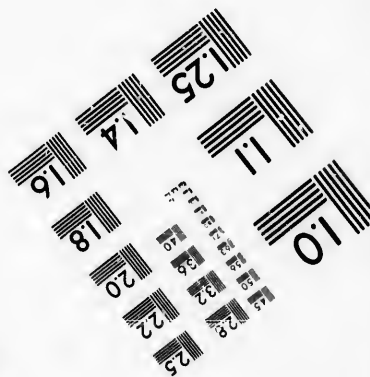
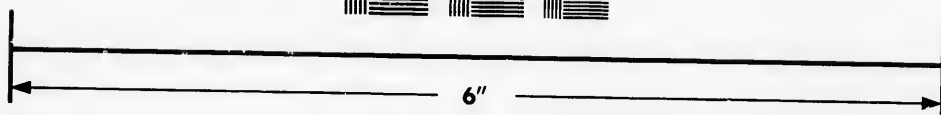
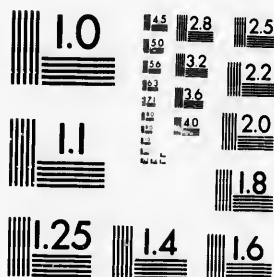




# IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic  
Sciences  
Corporation

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

**© 1986**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured covers/  
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/  
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.

- ☐ Coloured pages/  
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/  
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/  
Pages détachées
- ☒ Showthrough/  
Transparence
- ☒ Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/  
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

☒ Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

Text in English and French with its own title page numbered in duplicate.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

|                          |                          |                          |                                     |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 10X                      | 14X                      | 18X                      | 22X                                 | 26X                      | 30X                      |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12X                      | 16X                      | 20X                      | 24X                                 | 28X                      | 32X                      |

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

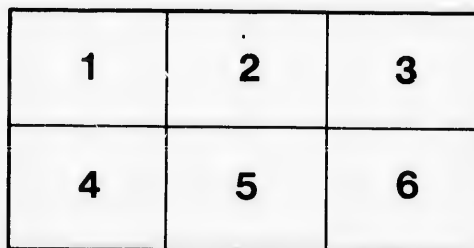
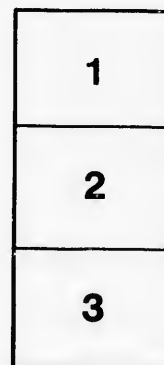
Bibliothèque nationale du Québec

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

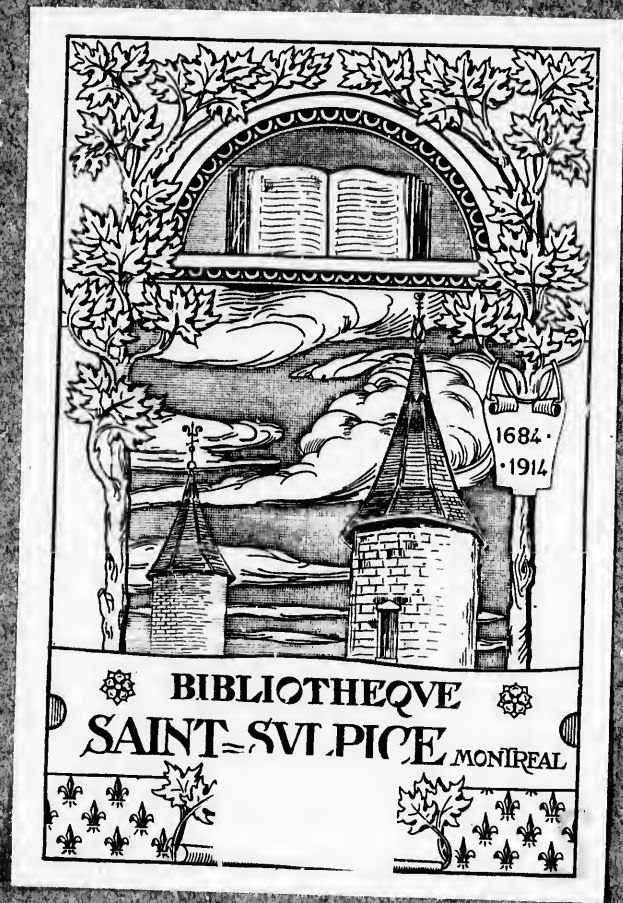
Bibliothèque nationale du Québec

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



C

P

Bein  
P  
M  
in

" An  
"  
"  
"  
"  
P

Printe

*J. Neilson*

RR

# ORDINANCES

OF THE

## PROVINCE OF QUEBEC:

Being a Selection of all the Laws and Regulations concerning  
Pilots and the Navigation of the River St. Lawrence below  
Montreal, or expressive of the Duties of Masters of Vessels  
in the Ports of Quebec and Montreal.

*Extract of Ordinance Chap. I. passed 12th. April, 1790.*

“ And that he (the Captain of the Port) do deliver the same printed or in  
“ writing, and signed by him, to every such Master on his arrival in  
“ Port, if he be desirous thereof; for which the Master of the Port or  
“ person so appointed, may lawfully take and receive from every Ship-  
“ master, THE SUM OF FIVE SHILLINGS AND NO MORE.”

*Printed for Captain James Frost, of the port of Quebec.*  
*157 Copies.*



RES

AD

90

15

QUEBEC:

Printed by SAMUEL NEILSON, N° 3. Mountain-street. M.DCC.XC.

O

P R

Conte

ét

M

Po

" Et q

" par

" ave

" non

" Va

7104110182  
301112-71112

Chez

# ORDONNANCES

## DE LA

### PROVINCE DE QUEBEC,

Contenant toutes les Loix et Réglemens concernant les Pilotes,  
et la Navigation du Fleuve St. Laurent au-dessous de  
Montréal, et les devoirs des Maitres de Vaisseaux dans les  
Ports de Québec et de Montréal.

---

*Extrait de l'Ordonnance Chap. I. passée le 12 Avril, 1790.*

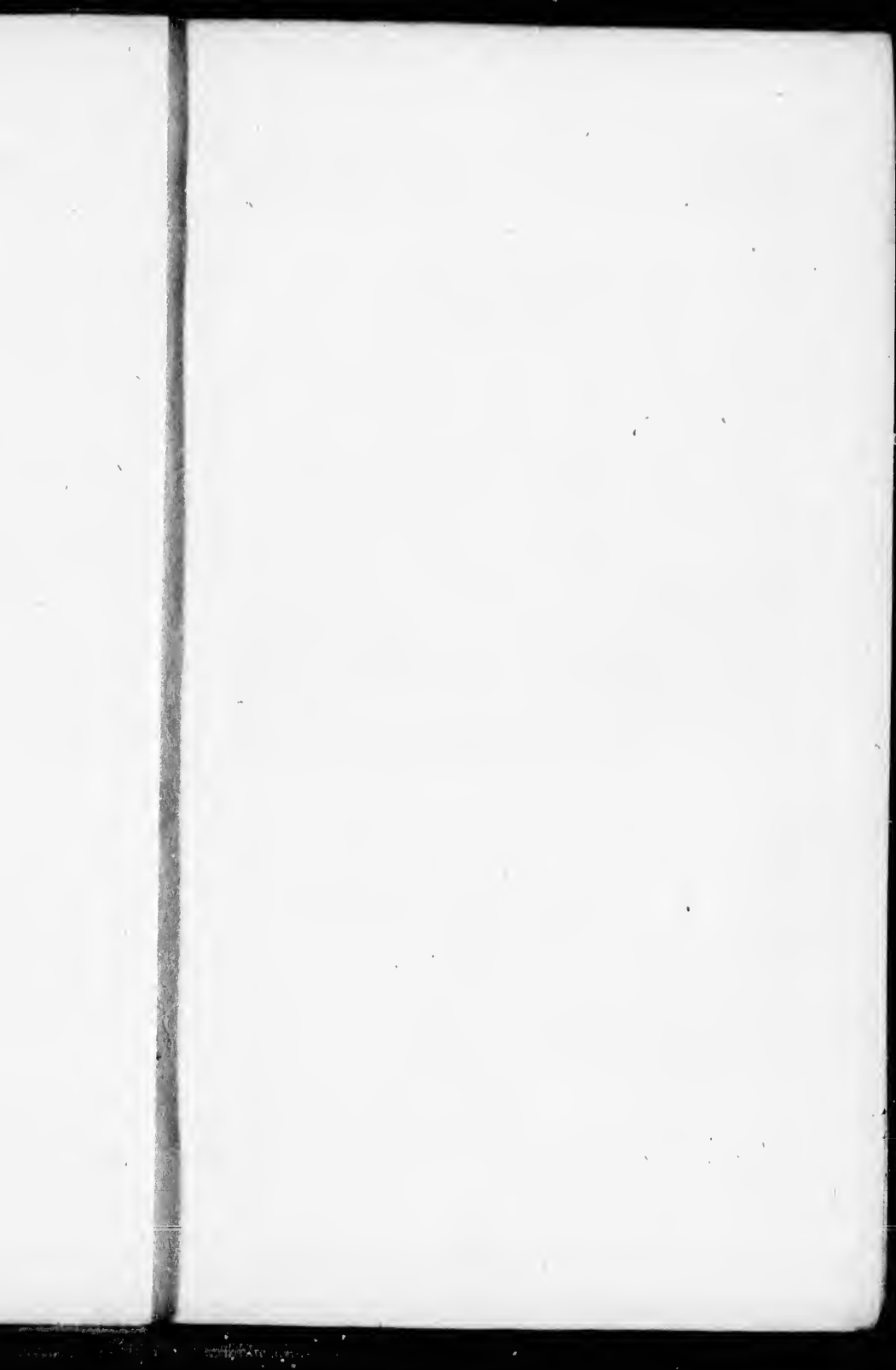
” Et que le Capitaine de Port les donne imprimés ou par écrit et signés  
” par lui à chaque et tel Maitre à son arrivée dans le Port, s'il veut en  
” avoir, et pour tel service, le Capitaine de Port ou celui qui fera ainsi  
” nommé comme ci-dessus, pourra recevoir de chaque et tel Maitre de  
” Vaisseau la somme de cinq shellings et rien de plus.”



---

A QUEBEC:  
Chez SAMUEL NEILSON, N° 3 Rue la Montagne. M.DCC.XC.





# PILOTAGE.

Anno Vicefimo Octavo GEORGII III. REGIS.

CHAP. V.

## AN ORDINANCE,

*For regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and  
for preventing Abuses in the Port of Quebec.*



HEREAS it is necessary for the encouragement of navigation, that the pilots in this province be properly regulated, be it enacted and ordained by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and by the authority of the same, it is hereby enacted, That from and after the publication of this ordinance, no person shall take charge of any ship or vessel as a pilot, without a licence under the hand and seal of His Excellency the Governor or Commander in Chief for the time being, on a certificate of his capacity from such person as His Excellency the Governor or Commander in Chief may think proper to appoint from time to time to superintend or take charge of the pilots, and two experienced masters of vessels or pilots.

II. The pilots shall be divided into companies of two pilots and one apprentice at least to a company, and every company on or before the twenty-fifth day of April one thousand seven hundred and eighty-nine, shall have and possess a proper pilot-boat, well fitted with sails, oars, and one anchor, and each company shall have one apprentice at least, not more than sixteen nor younger than fourteen years at the time of binding, and

## P I L O T A G E.

Anno Viceſimo Oâtoavo GEORGII III. Regis.

## C H A P. V.

## O R D O N N A N C E,

*Qui règle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent, et qui empêche les abus dans le Port de Québec.*

I.  TANT nécessaire pour encourager la navigation d'aſſujétir dans cette province les pilotes à des réglemens convenables.

Qu'il ſoit ſtatué et ordonné par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Législatif, et il eſt, par ces préſentes, ſtatué par la dite autorité.

Que depuis et après la publication de cette ordonnance, qui que ce ſoit ne prendra, ſous ſes charges, aucuns vaiſſeaux ou batimens, comme pilote, ſans une permifſion ſous le ſeing et ſeau de ſon Excellence le Gouverneur, ou le Commandant en Chef, alors, donnée ſur un certificat de ſa capacité, de ceux, que ſon Excellence le Gouverneur, ou le Commandant en Chef, jugera convenable de nommer, de tems à autre pour ſurveiller et prendre ſoin des pilotes, et de deux Capitaines de vaiſſeaux expérimentés ou pilotes.

II. Que les pilotes ſeront diviſés en compagnies de deux pilotes et d'un apprentif, au moins, par compagnie, et chaque compagnie le ou avant le vingt-cinq d'Avril, mil ſept cens quatrevingt-neuf, aura et poſſèdera une chaloupe convenable, grée de voiles, rames et ancres ou grapins, et que chaque compagnie aura un apprentif, au moins, qui n'aura point plus de ſeize ans, ni moins que quatorze, au tems de ſon engagement,

and they shall serve until they have attained the age of twenty-one years. The said apprentices may pilot ships for the benefit of their masters, first obtaining the Governor's licence, after four years apprenticeship, on a certificate from the superintendent and two experienced pilots that they are qualified; the said pilots not being their masters. Each company shall be obliged to instruct their apprentices in the use of the compass, to know the soundings, bays, harbours, creeks, inlets and anchorages in the River Saint Lawrence, and the art of working a ship.

III. If any non-licenced person shall pilot any vessel or ship between the Island of Bic and Quebec, he shall for the first offence forfeit and pay the sum of five pounds, for the second like offence seven pounds ten shillings, and for every other like offence the sum of ten pounds; provided always, that nothing in this ordinance contained shall be construed to prevent the master or mate of any vessel, or the owner, or part owner of any vessel in the fishing or coasting trade, and belonging to this province, from piloting his own vessel, nor to subject any person to any penalties who may be hired to pilot a vessel from Bic, provided none of the licenced pilots within one hour after such vessel shall arrive at Bic, be ready to pilot the same; and if any licenced pilot shall board such vessel on her way to Quebec, he may take charge of the same, and pay the person who piloted the vessel to far a just proportion of the pilotage-money according to the distance from Bic.

IV. No pilot shall give a preference to any vessel, but shall go on board the nearest vessel first, and every pilot on his entering any ship or vessel to pilot her, shall immediately shew his licence to the master, who shall inform the pilot how many feet water his vessel draws.

V. Masters of vessels may chuse out of the first pilot-boat that boards them any of the pilots in the boat, and the directions of the pilot in working or navigating the vessel shall be followed.

VI. No person shall be continued of the number of pilots who shall not have exercised the duty of a pilot the preceding year, unless he has been prevented by sickness or other lawful cause.

VII.

the age of twenty-  
ships for the bene-  
nor's licence, af-  
from the superin-  
they are qualified;  
a company shall  
use of the com-  
reeks, inlets and  
the art of working

any vessel or ship  
all for the first of-  
, for the second  
every other like  
ways, that noth-  
trued to prevent  
r, or part owner  
and belonging to  
or to subject any  
lot a vessel from  
thin one hour af-  
pilot the same;  
el on her way to  
d pay the person  
of the pilotage-

vessel, but shall  
y pilot on his en-  
nmediately shew  
pilot how many

e first pilot-boat  
and the directi-  
offel shall be fol-

umber of pilots  
ot the preceding  
or other lawful

VII.

ment, et qu'il servira jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de vingt-un ans, que les dits apprentifs pourront piloter les vaisseaux, pour le bénéfice de leurs maitres, après avoir obtenu une permission du Gouverneur, après quatre années d'apprentissage, sur un certificat du surintendant et de deux pilotes expérimentés qui n'auront point été leurs maitres; chaque compagnie sera tenuë d'instruire leurs apprentifs, à connaître le compas, sonder les baïes, havres et mouillages dans le fleuve St. Laurent, et à manœuvrer les vaisseaux.

III. Si, qui que ce soit qui n'aura point permission, pilote aucun vaisseau ou bâtiment entre l'Isle du Bic et Québec il encourra pour la première contravention une amende de cinq livres, pour la seconde, celle de sept livres dix shellings, et pour chaque autre pareille contravention celle de dix livres.

Pourvû toujours que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'entendra à empêcher les Capitaines et Maitres d'aucuns bâtimens, les propriétaires du tout ou partie d'aucuns bâtimens pêcheurs ou traiteurs sur la côte, et appartenans à cette Province, de piloter son propre bâtiment, ni d'assujettir qui que ce soit à aucunes amendes, qui pourra être engagé à piloter un vaisseau du Bic, pourvû que dans l'espace d'une heure, après l'arrivée de tel vaisseau au Bic, il n'y ait aucun pilote; et si aucun pilote, avec permission, aborde le dit vaisseau sur sa route à Québec, il prendra le vaisseau sur ses charges, et paiera celui qui l'aura piloté dans une juste proportion du montant du pilotage eû égard à la distance du Bic.

IV. Aucun pilote ne donnera la préférence à aucun vaisseau, mais il ira à bord du vaisseau le plus près, et chaque pilote à son arrivée à bord d'un vaisseau ou bâtiment pour le piloter, montrera immédiatement sa permission au Capitaine, qui informera le pilote combien son vaisseau tire de pieds d'eau.

V. Les Capitaines de vaisseaux pourront choisir de la première chaloupe aucun des pilotes y etans, et les ordres du pilote seront suivis, quant à la conduite et navigation du vaisseau.

VI. Qui que ce soit ne fera continué du nombre des pilotes qui n'en aura point exercé la profession l'année précédente, à moins qu'il n'en ait été empêché par maladie, ou autre raison légitime.

B

VII

VII No pilot shall demand and take more than at the rate of eleven shillings for every foot of water the vessel he shall have piloted between Bic and Quebec may draw, under the penalty of forty shillings.

VIII. If any pilot shall from negligence lose a vessel, he shall for ever after be incapacitated from acting as a pilot.

IX. A list of the names of the pilots with their ages and places of abode, shall be affixed by the superintendant of the pilots in some conspicuous place of the Custom-house at Quebec, by the twentieth day of April every year, under the penalty of forty shillings.

X. Every pilot within hailing or sight of any vessel in distress, shall if possible go on board, and he shall there remain and use his best endeavours to get her into a place of safety; and if any pilots shall neglect or refuse such duty, he shall by such neglect or refusal be incapacitated from acting as a pilot.

XI. The pilot who boards a vessel in distress, shall be paid by the master all such reasonable charges as shall be ascertained by two shipmasters chosen by the parties and the captain of the port, or a majority of them, regard being had to the pilot's risk and trouble in his endeavours to secure the vessel.

XII. No pilot shall on any pretence leave the vessel he piloted before she is moored at Quebec, or made fast to some wharf, without leave from the master, under the penalty of one half of the pilotage, to be paid to the master of the vessel so left, on his suing for the same.

XIII. The superintendant of the pilots shall order a sufficient number of pilots to ply constantly at Bic, not less than four boats with their full complement, in rotation from the twenty-fifth of April to the fifteenth of November every year, there to be ready to conduct ships and vessels up the River to Quebec, under the penalty of ten pounds.

XIV. No licenced pilot shall refuse to pilot any of his Majesty's ships when thereunto duly required, nor shall misbehave himself on board any ship or vessel under his charge as pilot, nor shall refuse to obey any lawful command of the superintendant of pilots, under the penalty of being suspended from his employment for six months at least, and if during that suspension,

han at the rate of  
ffel he shall have  
nder the penalty

lose a vessel, he  
g as a pilot.

i their ages and  
endant of the pi-  
ouse at Quebec,  
er the penalty of

any vessel in dis-  
shall there remain  
a plate of safety ;  
duty, he shall by  
acting as a pilot.

efs, shall be paid  
all be ascertained  
he captain of the  
d to the pilot's  
ne vessel.

ne vessel he pilot-  
ft to some wharf,  
ty of one half of  
vessel so left, on

shall order a suffi-  
c, not less than  
n from the twen-  
ber every year,  
up the River to

any of his Ma-  
shall misbehave  
charge as pilot,  
the superinten-  
ended from his  
ing that suspen-  
sion,

VII. Aucun pilote ne demandera et ne prendra plus de onze shillings par chaque pied d'eau que tirera le vaisseau qu'il pilotera au Bic à Québec, sous peine de quarante shillings.

VIII. Si aucun pilote par négligence perd un bâtiment, il sera pour toujours réputé incapable d'être pilote.

IX. Une liste des pilotes avec leurs âges et leurs domiciles, sera affichée par le surintendant des pilotes dans un endroit visible de la chambre de la Douane, à Québec, avant le vingt Avril chaque année, sous peine de quarante shillings.

X. Tout pilote qui se trouvera à portée de voir aucun vaisseau en détresse, se rendra à bord, s'il est possible, il y restera et fera ses meilleurs efforts pour le mettre en lieu de sûreté, et si aucun pilote refuse tel devoir, il sera pour tel négligence, ou tel refus, incapable de professer le pilotage.

XI. Le pilote qui ira à bord d'un vaisseau en détresse sera païé par le Capitaine de tels raisonnables frais, qui seront réglés par deux Capitaines choisis par les parties et le Capitaine de Port, ou une majorité d'iceux, eu égard aux soins et peines du pilote pour sauver le vaisseau.

XII. Aucun pilote ne prétendra laisser le vaisseau qu'il pilote, avant qu'il soit enfourché à Québec, ou amaré à un quay, sans permission du Capitaine, sous peine de païer la moitié du pilotage au Capitaine du vaisseau, sur sa poursuite à cet égard.

XIII. Le surintendant des pilotes ordonnera à un nombre suffisant de pilotes de rester constamment au Bic, et pas moins que quatre chaloupes, entierement complétés, depuis le vingt-cinquième Avril jusqu'au quinziesme Novembre chaque année, pour être prêts à monter les vaisseaux et bâtimens de la riviere à Québec, sous peine de dix livres.

XIV. Tout pilote ayant permission qui refusera de piloter tous vaisseaux de sa Majesté, lorsqu'il en sera dûement requis ; qui se comportera mal à bord d'aucun vaisseau ou bâtiment, sous ses charges, comme pilote, ou qui refusera d'obéir au surintendant des pilotes à tous ordres légitimes, encourra la peine d'être suspendu de sa profession, pour six mois au moins, et si pen-  
dant cette

sion he shall presume to pilot any ship or vessel between Bic and Quebec, he shall pay the forfeitures by this ordinance imposed on persons acting as pilots without a licence, but appeal shall lie from the decision of the said superintendant to the commissioners of the peace in their weekly court.

XV. If any master or owner of any ship or vessel shall carry a pilot out of the River St. Lawrence, he shall allow the pilot three pounds ten shillings per month with his board, from the day the vessel leaves Bic until she returns to that place, and the pilot shall have the piloting of the said vessel to Quebec, provided she returns to this province the following spring; but if the vessel does not return to this province, the master or owners of the vessel are to procure a passage for the pilot, and pay him three pounds ten shillings per month until he arrives in this province, provided he makes the best of his way.

XVI. If any misunderstandings shall happen among the pilots, touching their employment, the matter in dispute shall be settled by the superintendant of the pilots.

*[The Remainder of this Ordinance relating to the prevention of Abuses in the Port of Quebec, is inserted under the title of Regulations for the Port of Quebec.]*

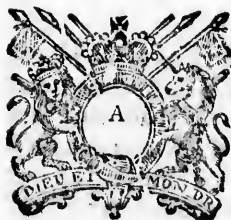
Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.

CHAP. I.

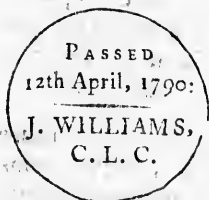
An ACT or ORDINANCE,

*To amend an Ordinance intituled "An Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing Abuses in the Port of Quebec."*

*[The beginning of this Ordinance containing Regulations for the Port of Quebec, is inserted under that Title.]*



AND be it enacted by the same authority, [His Excellency the Governor and the Legislative Council], That every Pilot who shall have piloted any ship or vessel into the port of Quebec, shall in twenty-four hours thereafter make report thereof to the Superintendant of Pilots or Captain of the



l between Bic and  
ordinance imposed  
but appeal shall  
nt to the commit-

r vessel shall carry  
all allow the pilot  
s board, from the  
at place, and the  
to Quebec, pro-  
spring; but if the  
after or owners of  
lot, and pay him  
rrives in this pro-

en among the pi-  
r in dispute shall

to the prevention  
under the title of

I Tertii Regis.  
I.

FINANCE,  
intituled "An Or-  
ne Pilotage in the  
d for preventing  
uebec."

r the Port of Quebec,

same authority,  
ernor and the Le-  
every Pilot who  
p, or vessel into  
in twenty-four  
eport, thereof to  
ots or Captain of  
the

cette suspension; il entreprend de piloter aucuns vaisseaux ou bâtimens entre le Bic et Québec, il encourra les peines imposées par cette ordonnance, sur ceux professans le pilotage sans permission; mais il pourra appeler de la décision du dit surintendant aux Commissaires de paix dans leur séance hebdomadaire.

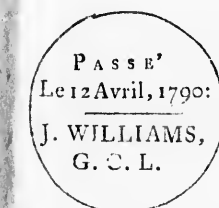
XV. Si aucun Capitaine ou propriétaire d'aucun vaisseau ou bâtiment emmene un pilote hors du Fleuve St. Laurent, il lui fera païé trois livres dix shellings par mois, avec sa nourriture, depuis le jour que le vaisseau aura quitté le Bic, jusqu'à ce qu'il y revienne, et le pilote aura le pilotage de ce vaisseau jusqu'à Québec, pourvû qu'il revienne, en cette Province le printemps suivant; mais si le vaisseau ne revient point en cette province, le Capitaine ou le propriétaire du vaisseau procurera un passage au pilote, et lui paiera trois livres dix shellings par mois jusqu'à son retour en cette Province, Pourvû qu'il fasse son possible pour y revenir.

XVI. Si aucunes méfintelligences s'élèvent parmi les pilotes, concernant leurs professions, la matiere en dispute sera réglée par le surintendant des pilotes.

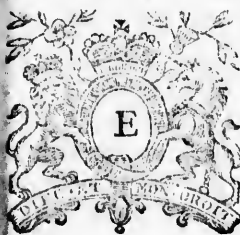
(Le reste de cette Ordonnance pour prévenir les abus dans le Port de Québec, est inséré sous letitre de Réglemens pour le Port de Québec.)

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.  
C H A P. I.

ACTE ou ORDONNANCE,  
Qui amende l'Ordonnance intitulée, "Ordon-  
" nance qui régle le Pilotage dans le Fleuve  
" St. Laurent et qui empêche les abus dans  
" le Port de Québec."



(Le commencement de cette Ordonnance, concernant le pilotage est inséré sous cetitre.)



T il est de plus statué par la dite autorité, (Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif,) que tout Pilote qui aura piloté aucun vaisseau ou bâtiment dans le Port de Québec, en fera son rapport dans vingt-quatre heures après au surintendant des Pilotes ou au Capitaine de Port, et produira

the Port, and shall produce a certificate of his behaviour while on board, if any such he has obtained, or incur a penalty of five shillings—and the master or commander of every such ship or vessel is hereby directed to grant such certificate to every such Pilot truly representing his conduct in the execution of his duty as a Pilot.—And any master refusing such certificate upon the demand of the Pilot, shall incur a penalty of twenty shillings to his use.—And if any Pilot shall stay in Quebec above eight days at one time, after being discharged from piloting in any ship or vessel, from the first of May to the first of November, except in the case of his being engaged to pilot out any ship or vessel, or of sickness, or other lawful hindrance or restraint, of which he shall inform the superintendant or master of the Port, naming the ship and master, or other cause of detention, he shall incur a Penalty of ten shillings for every such offence. And if any Pilot or other person shall fraudulently use the branch or branches of any deceased Pilot, he shall incur a Penalty of twenty pounds, and suffer three months imprisonment for every such offence.

And be it further enacted by the same authority, That any person or persons wilfully removing or destroying, or maliciously procuring to be removed or destroyed, any buoy, beacon, or land-mark placed for the purpose of navigation in the River or on the shores of the St. Lawrence, between the Island of St. Barnaby and the town of Montreal, or in any of the navigable Lakes or Rivers of the Province, he or they, shall incur a Penalty of twenty Pounds, and be committed to Prison three months for every such offence.

And be it further enacted by the same authority, That the Captain of the Port, or other Person thereunto to be appointed by His Excellency the Governor or Commander in Chief for the time being, by any writing under his hand and seal of arms, do select all the laws and regulations concerning Pilots and the navigation of the River St. Lawrence below Montreal, or expressive of the duties of masters of vessels in the Ports of Quebec and Montreal, and that he do deliver the same printed or in writing, and signed by him, to every such master on his arrival in Port, if he be desirous thereof; for which service, the master

produit  
a été  
cinq sh  
Vaisse  
tel cert  
condui  
Maitre  
encour  
aucun  
été dé  
le pren  
dans le  
timent  
ment l  
Capita  
mande  
amend  
fr auc  
d'une  
une am  
ment p  
Et c  
volont  
eufeme  
de terr  
ou sur  
nabé et  
vigable  
et fera  
contrav  
Et c  
taine d  
cellenc  
fera pa  
étréglo  
St. La  
devoirs  
Montr  
à chaq

his behaviour which  
incur a penalty of  
of every such in-  
certificate to every  
the execution of his  
each certificate up-  
ty of twenty shil-  
in Quebec above  
from piloting in  
the first of Novem-  
to pilot out any  
hindrance or re-  
mandant or master  
other cause of de-  
s for every such  
shall fraudulently  
pilot, he shall in-  
three months in-  
prison.

Authority, That any  
slandering, or malici-  
y buoy, beacon,  
station in the Ri-  
between the Island  
n any of the na-  
r they, shall in-  
mitted to Prison

Authority, That the  
to be appointed  
der in Chief for  
and seal at arms,  
g Pilots and the  
Montreal, or ex-  
e Ports of Que-  
same printed or  
master on his ar-  
ch service, the  
master

produira un certificat de la conduite qu'il a tenu pendant qu'il a été à bord, s'il a pu en avoir un, ou encourra l'amende de cinq shillings; et le Maître ou Commandant de chaque et tel Vaisseau ou bâtiment est par ces présentes ordonné d'accorder tel certificat à chaque et tel Pilote, représentant vraiment sa conduite dans l'exécution de son devoir comme Pilote.—Et tout Maître qui refusera tel certificat lorsque le pilote lui demandera, encourra une amende de vingt shillings à son usage. Et si aucun pilote reste dans Québec plus de huit jours après avoir été déchargé d'avoir piloté aucun vaisseau ou bâtiment, depuis le premier de May jusqu'au premier de Novembre, excepté dans le cas où il soit engagé pour piloter aucun vaisseau ou bâtiment, ou que ce soit par cause de maladie, ou autre empêchement légal, dont il donnera connoissance au surintendant ou au Capitaine de Port, en nommant le vaisseau et celui qui le commandoit, ou tel autre cause qui le retient, il encourra une amende de dix shillings pour chaque et telle contravention, et si aucun pilote ou autre quelconque se sert frauduleusement d'une ou plusieurs branches d'aucun pilote décédé, il encourra une amende de vingt livres et souffrira trois mois d'emprisonnement pour chaque et telle contravention.

Et qu'il soit en outre statué par la dite autorité, que quiconque volontairement dérangera ou ôtera ou détruira, ou fera malicieusement dé ranger, ôter ou détruire aucune Bouée, ou marque de terre placées pour la facilité de la navigation dans le Fleuve ou sur les bords et grèves de St. Laurent entre l'Isle St. Bernabé et la ville de Montréal, ou dans aucuns lacs ou rivières navigables de la Province il encourra une amende de vingt livres et sera mis en prison pendant trois mois, pour chaque et telle contravention.

Et qu'il soit en outre statué par la dite autorité, que le Capitaine de Port, ou autre quelconque qui sera nommé par son Excellence le Gouverneur ou Commandant en Chef pour lors, fera par écrit sous son seing et seau, une collection de toutes loix et réglemens qui concernent les pilotes et la navigation du Fleuve St. Laurent en bas de Montréal, ou ceux qui expriment les devoirs des Maîtres des vaisseaux dans les ports de Québec et de Montréal, et de les donner imprimés ou par écrit et signés par lui à chaque et tel Maître à son arrivée dans le port, s'il veut en avoir,

et

master of the Port or person so appointed, may lawfully take and receive from every shipmaster the sum of five shillings and no more.

And be it enacted by the same authority, That all Penalties incurred under this act, shall be sued for, recovered and applied as penalties under the act aforesaid.

## DORCHESTER.

### [REGULATIONS FOR THE PORT OF QUEBEC.]

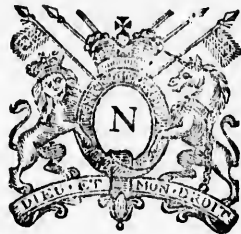
Anno decimo septimo GEORGII III. Regis.

#### CHAP. XIV.

### Extract of an ORDINANCE,

*For preventing Persons leaving the Province without a Pass.*

ART.  
VIII.



O Master of a ship or vessel leaving this Province, shall carry away any person whatsoever (except the crew brought with him at his last arrival) without having a pass signed by the Secretary, under the Penalty of being liable to pay to the creditors of such person, all the debts he may have contracted in the Province, to be recovered by plaint or information in any of His Majesty's Courts of Common pleas.

GUY CARLETON.

*Enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the THIRD, by the Grace of God of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By his EXCELLENCY's Command,  
J. WILLIAMS, C. L. C.

et pour tel servir, le Capitaine de Port ou celui qui sera ainsi nommé comme ci-dessus, pourra recevoir de chaque et tel Maître de Vaisseau la somme de cinq shélings et rien de plus.

Et qu'il soit statué par la dite autorité, que toutes les amendes qui seront encourrues en vertu de cet Acte, seront poursuivies et appliquées comme les amendes mentionnées dans l'acte ci-dessus.

## DORCHESTER.

*Traduit par Ordre de Son Excellence, J. F. CUGNET, Sec. F.*

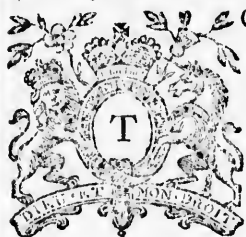
### (REGLEMENS POUR LE PORT DE QUEBEC.)

Anno decimo septimo GEORGII III. Regis.

#### CHAP. XIV.

#### Extrait d'une ORDINANCE,

*Pour empêcher qui que ce soit de quitter la Province sans un passeport.*



Le Maitre de tout vaisseau ou bâtiment partant de cette Province ne pourra embarquer qui que ce soit (excepté l'équipage qu'il aura amené avec lui à son arrivée) sans avoir un passeport signé du Secrétaire de la Province, sous peine d'être condamné à paier à ses créanciers toutes les dettes qu'il aura contracté en la Province, qui seront prélevées sur plaintes ou information dans aucunes des Cours des Plaidoyers-communs de sa Majesté.

(Signé)

GUY CARLETON.

*Statué par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-troisième jour du mois d'Avril, dans la dix-septième année du règne de notre souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dix-sept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. L. C.

C

*Traduit par Ordre de son Excellence, F. J. CUGNET, Sec. F.*

Anno Vicefimo Octavo GEORGII III. REGIS.

C H A P. V.

An O R D I N A N C E,

*For regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and  
for preventing Abuses in the Port of Quebec.*

[The preceding XVI. Articles regarding Pilotage, are inserted under that Head.]

XVII.



N D whereas for the security of vessels in the harbour of Quebec, and to prevent accidents by fire, the following regulations are highly necessary, be it therefore enacted, and it is hereby enacted by the authority

aforesaid, That the masters of ships or vessels that cast anchor before Quebec, and lay more than two tides without being moored, if the weather permit, causing damage by such neglect to any other ship or vessel in the harbour, shall sustain and pay the said damage.

XVIII. That if any master of a vessel shall lay at any wharf or quay, or ground in the harbour of Quebec, with more than one pound of gun-powder on board, he shall incur a penalty of twenty pounds for every such offence.

XIX. That if any master of a vessel throw overboard or cause to be thrown overboard in the harbour of Quebec, any stone ballast, he shall incur a penalty of five pounds for every such offence.

XX. That if any master of a vessel or other person whatsoever, cause any vessel to be graved in the Cul-de-sac, or any wharf or quay in Quebec, and there make or cause fire to be made for heating pitch, tar, turpentine, oil, or tallow, he shall incur a penalty of ten pounds for every such offence.

XXI. That the master of every ship or vessel laying at anchor in the River before Quebec in dark nights, shall shew a light at the bowsprit-end, under the penalty of ten shillings.

XXII.

. REGIS.

Anno Vicefimo Octavo GEORGI II. Regis,

## C H A P. V.

## O R D O N N A N C E,

E,

Lawrence, and  
Quebec.

under that Head.]

Security of ves-  
f Quebec, and  
by fire, the fol-  
e highly neces-  
nacted, and it  
the authority  
asters of ships  
ay more than  
permit, cauf-  
r vessel in they at any wharf  
ith more than  
cur a penaltyoverboard or  
Quebec, any  
nds for everyperson what-  
ul-de-fac, or  
or caufe fire  
il, or tallow,  
fuch offence.  
laying at an-  
hall shew a  
n shillings.

XXII.

*Qui règle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent, et qui empêche  
les abus dans le Port de Québec.**(Les XVI articles précédens, concernant le pilotage font inférés sous ce titre.)*

XVII.



T comme la sureté des Vaisseaux dans le Port de Québec, ainsi que pour prévenir les accidens du feu, les réglemens suivant sont très nécessaires, qu'il soit à ces causes statué, et il est par ces présentes statué par la même autorité,

Que les Capitaines de tous vaisseaux ou bâtimens qui mouilleront devant Québec, et qui ieront plus de deux marées sans s'enfourcher, si le tems le permet, et qui causeront des dommages par telle négligence, à quelques vaisseaux ou bâtimens dans le port, supporteront et paieront les dits dommages.

XVIII. Que si aucuns Capitaines de vaisseaux se mettent le long d'un quay, ou terrasse dans le port de Québec, avec plus d'une livre de poudre à bord, encourront une amende de vingt livres pour chaque telle contravention.

XIX. Que si aucuns Capitaines de vaisseaux, jettent hors de leurs bords dans le port de Québec aucuns leites, ils encourront une amende de cinq livres pour chaque contravention.

XX. Que si aucuns Capitaines de vaisseaux, ou qui que ce soit à terre dans le Cul-de-fac, ou à aucuns autres quays à Québec, y font, ou font faire du feu pour chauffer le godron, bray, résine, huile ou foif, encourront une amende de dix livres pour chaque telle contravention.

XXI. Que les Capitaines de tous vaisseaux ou bâtimens mouillés dans le fleuve devant Québec, mertront, dans des nuits obscures, un fanal au bout du beaupré, sous peines de 10<sup>s</sup>.

XXII.

XXII. That if any matter of a vessel shall lay his vessel in the Cul-de-sac, otherwise than with her head to the Shore and Stern to the River, with an anchor laid down before the reef of rocks, or throw ballast of any kind overboard in the Cul-de-sac, he shall pay a Penalty of ten shillings, and be obliged to remove the same.

XXIII. And all fines and forfeitures by this Ordinance imposed, may be sued for and recovered before any two of his Majesty's Justices of the Peace, on the oath of one or more credible witnesses, one half to be paid to the person who shall sue for the same, and the other half to the Receiver-General for his Majesty's use and the support of Government, to be by him accounted for to the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury, and audited by the Auditor-General of the Plantations or his Deputy. And it shall be the duty of the Captain of the Port and Superintendent of Pilots to see this Ordinance carried into execution, under the Penalty of twenty shillings for every wilful neglect, to be recovered and applied as aforesaid.

XXIV. Provided nevertheless that nothing in this Ordinance to the contrary notwithstanding, shall extend, or be construed to extend to any of his Majesty's ships of war, that may come into or be stationed in the River St. Lawrence or harbour of Quebec.

## DORCHESTER.

*Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the THIRD, by the Grace of God, of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-eight.*

By his EXCELLENCY's Command,  
J. WILLIAMS, C. L. C.

Anno

lay his vessel in  
the Shore and  
before the reef of  
in the Cul-de-  
d be obliged to

Ordinance im-  
any two of his  
of one or more  
person who shall  
Receiver-General  
ernment, to be  
ners of his Ma-  
General of the  
he duty of the  
lots to see this  
enalty of twen-  
covered and ap-

g in this Ordi-  
extend, or be  
os of war, that  
t. Lawrence or

TER.

aid, and passed  
rovince, at the  
s, in the city of  
e twenty-eighth  
GEORGE the  
Britain, France  
and so forth;  
seven hundred

XXII. Que les Capitaines de vaisseaux étans dans le Cul-de-fac qui n'auront point leur prouë du côté de terre, et leur poupe du côté du fleuve, avec une ancre amarée en bas de la chaîne de Rocs, et qui jettteront aucuns lestes de leurs bords dans le Cul-de-fac, encourreront une amende de dix shellings, et seront obligés de les ôter.

XXIII. Et que toutes les amendes et confiscations imposées par cette Ordonnance, pourront être poursuivies et prélevées devant aucuns deux juges à paix de sa Majesté, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, dont moitié sera païé au poursuivant et l'autre moitié au Receveur-général de sa Majesté, pour servir au soutien du Gouvernement, dont il rendra compte aux Lords du trésor de sa Majesté, qui sera examiné par l'auditeur-général des plantations ou son député. Et il sera du devoir du Capitaine de port et du surintendant des pilotes de mettre cette ordonnance en exécution, sous peine de vingt shellings, pour chaque négligence volontaire, qui seront prélevés et appliqués comme ci-dessus.

XXIV. Pourvû néanmoins, que non-obstant tout ce qui est contenu dans cette ordonnance, elle ne s'étendra ou ne sera entendue s'étendre à aucuns vaisseaux de guerre de sa Majesté qui pourront venir ou être en croisière dans le fleuve St. Laurent, ou port de Québec.

(Signé)

DORCHESTER.

*Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil, sous le sceau public de la Province, en la Chambre au Conseil, au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt huitième année du Règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-huit.*

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, Sec. F.

Anno

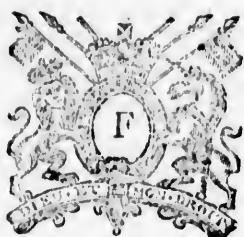
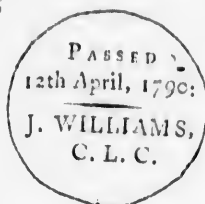
Anno

Anno Tricesimo GEORGE TERTII REGIS.

## CHAP. I.

## AN ACT or ORDINANCE

*To amend an Ordinance intituled " An Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing Abuses in the Port of Quebec."*



OR more effectually preventing accidents by fire, and without unnecessary restraints on shipping, Be it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same; That from and after the publication of this Ordinance, it shall not be lawful to have fire on board any ship or vessel lying in the Cul-de-sac; or at any of the wharfs or quays in Quebec or the Suburbs thereof, in any other than in close cambuses, or fire-places made of iron or other metal, brick or stone—and every fire on board any ship or vessel lying in the Cul-de-sac, or at any of the wharfs or quays aforesaid, shall be put out at sun-set, and shall not be lighted again before sun-rise the next day, and the master or owner of any vessel using fire-places on board, other than as aforesaid, shall incur a penalty of five pounds, likewise the same penalty for permitting fire to be made on board from sun-down to sun rise, and the like penalty for every repetition of either of such offences.

And be it further enacted by the same authority, That if any vessel shall in the night-time use any lighted candle while lying in the Cul de sac, or at any wharf or quay aforesaid, such candle not being in a lantern, the master and person or persons using the same shall for every offence incur a penalty of twenty shillings; but this clause shall not be construed to prevent the necessary use of candle in the cabin or steerage, tho' the same be not in a lantern.

And

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis,  
C H A P. I.

PASSE'  
Le 12 Avril, 1790:  
J. WILLIAMS,  
G. C. L.

ACTE ou ORDONNANCE,  
*Qui amende l'Ordonnance intitulée, " Ordon-*  
*nance qui règle le Pilotage dans le Fleuve*  
*" St. Laurent et qui empêche les abus dans*  
*" le Port de Québec."*



FIN de prévenir plus efficacement les acci-  
dens du Feu, et sans aucunes restrictions  
sur les Vaisseaux. Qu'il soit statué par son  
Excellence le Gouverneur et le Conseil  
Législatif, et il est par ces présentes statué  
par la dite autorité, que depuis et après  
la publication de cette Ordonnance, il ne  
sera permis d'avoir du feu à bord d'aucun  
Vaisseau ou Bâtiment restant dans le Cul-de-Sac ou à aucun des  
Quais dans Québec ou dans les faubourgs d'icelui, dans au-  
cune autre manière que dans des Cambuses fermées ou chemi-  
nées en fer ou autre métal, ou en briques, ou en pierres, et  
tout et chaque feu à bord d'aucun Vaisseau ou Bâtiment restant  
dans le Cul-de-Sac ou à aucun des Quais ci-dessus mentionnés,  
sera éteint au soleil couchant, et ne sera pas allumé le lendemain  
avant le soleil levé; et le Maître ou le Propriétaire d'aucun  
Vaisseau qui se servira d'aucune autre manière pour tenir le feu  
à bord, que ce qui est ci-dessus mentionné, encourrera une a-  
mende de cinq Livres, et une amende semblable, dans le cas  
où il permettra de faire du feu à bord depuis le soleil couché  
jusqu'à son lever, et une amende semblable pour chaque répé-  
tition de l'une ou l'autre de telles contraventions.

Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucun  
Vaisseau pendant aucun tems de la nuit se sert, quand il sera  
dans le Cul-de-Sac ou à aucun Quai ci-dessus mentionné d'au-  
cune chandelle allumée qui ne sera pas, dans une lanterne le  
Maître et celui qui s'en servira de cette manière, encourrera,  
pour chaque contravention, une amende de vingt shillings,  
mais cette clause ne sera pas entendue empêcher l'usage néces-  
saire d'une chandelle dans la Chambre ou dans l'entrepont,  
quoique ce soit sans lanterne.

Et

And

And be it further enacted by the same authority, That all proprietors of wharfs facing or fronting the Cul-de-sac, shall affix sufficient ring-bolts at thirty feet distance from each other in front or face of their wharfs, and permit the shipping to make fast thereto, or incur a penalty of ten shillings for every refusal or neglect.

And whereas no danger can arise from permitting pitch or tar, turpentine, or rosin to be heated or boiled in the Cul-de-sac, or any other part or place where vessels lay for the purpose of graving, if the fire and pitch-pot be at a proper distance from any wharf, vessel or building, be it therefore enacted by the same authority, That notwithstanding any thing to the contrary in the twentieth section of the said Act or Ordinance, or any other Law or Ordinance whatsoever, it shall and may be lawful for the purpose aforesaid, to boil tar or pitch, turpentine or rosin in the Cul-de-sac, or at any wharf or quay in or about Quebec. Provided always the same be done at the distance of twenty feet at least from any vessel, wharf or building whatever, and provided that while the same is heating or boiling, a person constantly attend with a tarpauling and shovel at hand to cover the same in the case of taking fire; and provided also, that the fire be immediately thereafter carefully put out and extinguished; any master or owner of a vessel, or other person making default therein, shall incur a penalty of five pounds for every such default or neglect.

And be it further enacted by the same authority, That nothing in this act contained shall be construed to permit any pitch pot to be heated or boiled on board of any vessel, or any vessel to be breamed or blazed while laying in the Cul-de-sac at any of the wharfs, quays or places aforesaid. And any person guilty of any of these offences, shall be subject to a penalty of ten pounds for every of them.

[The Remainder of the Ordinance concerning Pilotage is inserted under that Head

Et q  
nétaire  
es arg  
en fa  
racher  
ne refu  
Et n'  
ouillir  
es le  
s vail  
odron  
Bâuf  
nobst  
dit A  
nce q  
né de  
éfine c  
ns de  
ving  
pour  
i rest  
e pèle  
feu,  
ent éte  
tre q  
ra une  
on ou  
Et il  
cont  
audro  
ou,  
le-fac,  
quiconq  
inventi  
telles

(Le rest  
[ou

authority, That all the Owners of the Cul-de-sac, shall agree from each other to make a fair and safe shipping to make a fair and safe shipping for every refusal to do so, shall be refused or negligent of the faire.

Et n'y aiant aucun danger de permettre de faire chauffer ou de faire bouillir la Poix ou le Godron, ou la Térébentine, ou la Résine dans le Cul-de-Sac ou dans aucune autre partie ou endroit où des vaisseaux seront pour être suivés, si le feu et le chaudron à Godron sont à une distance convenable d'aucun Quai ou Vaisseau ou Bâtisse, qu'il soit à ces causes statué par la dite autorité que, nonobstant aucune chose à ce contraire dans la vingtième section du dit Acte ou Ordonnance, ou d'aucune autre Loy ou Ordonnance quelconque, il sera permis pour l'objet ci-dessus mentionné de faire bouillir le Godron, la Poix, la Térébentine ou la Résine dans le Cul-de-Sac ou à aucun Quai dans ou aux environs de Québec, pourvu toujours que cela soit fait à la distance de vingt pieds d'aucun Vaisseau, Quai ou Bâtisse quelconque, pourvu que quand il sera chauffé, il y aura quelque personne qui restera auprès constamment, aiant à sa portée un prélat et une pelle pour couvrir le dit Chaudron dans le cas où il prenne feu, et pourvu aussi qu'aussitôt après, le feu soit immédiatement éteint, aucun Maître ou Propriétaire de Vaisseau ou tout autre qui contreviendra à ce qui est ordonné ci-dessus, encourra une amende de cinq Livres pour chaque et telle contravention ou négligence.

Et il est de plus statué par la dite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne sera entendu permettre qu'aucun Chaudron à Godron soit chauffé ou bouilli à bord d'aucun Vaisseau, ou de flamber aucun Bâtiment tandis qu'il sera dans le Cul-de-sac, ou à aucun des Quais ou places ci-dessus mentionnés, et quiconque le rendra coupable de l'une ou l'autre de telles contraventions, sera sujet à une amende de dix Livres, par chaque et telles contraventions.

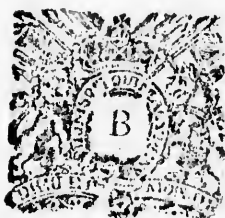
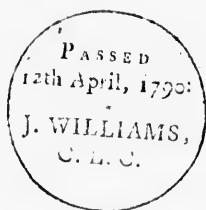
*(Le reste de cette Ordonnance, concernant le pilotage, est inséré sous ce titre.*

D

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Reg

## CHAP. VI.

## An ACT or ORDINANCE

*More effectually to prevent the Desertion  
Seamen from the Merchant Service.*

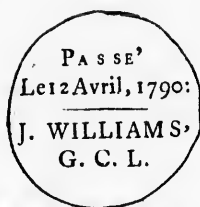
It enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and be enacted by the authority of the same, That whenever any mariner shall desert from the ship or vessel to which he belongs, contrary to the articles by which he may be bound in pursuance of the statute in that case made and provided, it shall be lawful to proceed against him in the manner by the said statute directed, and to commit him to the common goal, where he shall be detained as effectually as if the same was such house of correction as by the said statute is intended, and that the keeper of the said goal shall be as compellable to receive and detain such mariner under the penalties to which the keeper of a house of correction may be liable on a commitment under the said statute, until such mariner shall be delivered by the due course of law.

And be it also enacted by the same authority, That no person shall knowingly aid, countenance, harbour or conceal any such deserting mariner under the penalty of twenty shillings for every twenty-four hours such mariner shall continue to be so harboured or concealed, which said penalty shall be recoverable summarily before any one Justice of the Peace, and be paid one half to His Majesty's Receiver-General, for the use of the Crown, and the other moiety to him who shall sue and prosecute for the same.

DORCHESTER.

F D N I S.

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.  
CHAP. VI.



ACTE ou ORDONNANCE,  
*Qui empêche la désertion des Matelots du  
Service Marchand.*



U'IL soit statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que lorsqu'un marin ou matelot désertera du Vaisseau ou Bâtiment auquel il appartient, en contravention aux articles par lesquels il peut être lié en conséquence du statut fait et pourvu en ce cas, il sera légal de procéder contre lui dans la manière ordonnée par le dit statut et de le mettre dans la prison ordinaire, où il sera tenu aussi efficacement que si la dite prison étoit maison de correction telle qu'il est entendu par le dit statut, et que le Géolier de la dite prison sera obligé de recevoir et garder tel Marin ou Matelot sous les peines auxquelles le Géolier d'une Maison de correction peut être sujet, sur un emprisonnement en vertu du dit statut, jusqu'à ce que tel Marin ou Matelot en soit déchargé par le cours convenable de la loi.

Et qu'il soit statué par la dite autorité, qu'aucune personne quelconque, qui aidera avec connoissance, favorisera, logera ou cachera aucun et tel Marin ou Matelot qui aura ainsi déserté, encourra la peine d'une amende de vingt shillings par chaque vingt quatre heures que tel Marin ou Matelot continuera d'être ainsi réfugié ou caché; laquelle amende sera prélevée d'une manière sommaire devant aucun Juge à Paix; et moitié de la dite amende sera payée au Receveur-général de sa Majesté à l'usage de la Couronne, et l'autre moitié à celui qui aura informé et poursuivi pour telle amende.

DORCHESTER.

*Traduit par ordre de son Excellence,*  
J. F. CUGNET, Sec. P.

RECEIVED  
BY THE  
SECRETARY

